

# Reichs = Gesetzblatt.

N<sup>o</sup> 21.

**Inhalt:** Staatsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Schweden wegen Herstellung einer Eisenbahn-Dampffährenverbindung zwischen Sahnij und Trelleborg. S. 165.

(Nr. 3456.) Staatsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Schweden wegen Herstellung einer Eisenbahn-Dampffährenverbindung zwischen Sahnij und Trelleborg. Vom 15. November 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, das hierbei Preußen auf dessen Antrag vertritt, und Seine Majestät der König von Schweden, geleitet von dem Wunsche, die Entwicklung des Handels und Verkehrs zwischen Preußen und Schweden durch Herstellung einer Dampffährenverbindung zwischen Sahnij und Trelleborg zu fördern, haben zum Zwecke der Regelung der auf diese Verbindung bezüglichen, eine gemeinschaftliche Feststellung erfordernden Verhältnisse zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Ministerialdirektor von Koerner,

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Ministerialdirektor Kirchhoff,

Allerhöchstihren Geheimen Oberregierungsrat Szyskowitz,

Allerhöchstihren Geheimen Oberbaurat Germelmann,

Hans Majt tyske kejsaren, konung af Preussen, i Tyska rikets namn, hvilket härvid företräder Preussen på dess begäran, och Hans Majt konungen af Sverige, ledda af önskan att genom upprättande af en ångfärjeförbindelse mellan Trelleborg och Sassnitz främja handelns och samfärdselns utveckling mellan Preussen och Sverige, hafva tilli fullmäktige för att ordna de angelägenheter, som also denna förbindelse och erfordra en gemensam öfverenskommelse, utsett:

Hans Majt tyske kejsaren, konung af Preussen:

Direktören i utrikesdepartementet, verkliga gcheimerådet von Koerner,

Direktören i departementet för allmänna arbeten, verkliga gcheimerådet Kirchhoff,

Geheime - öfverregeringsrådet Szyskowitz,

Geheime - öfverbyggnadsrådet Germelmann,

Reichs-Gesetzbl. 1908.

Ausgegeben zu Berlin den 7. Mai 1908.

30

Allerhöchsthren Geheimen Ober-  
finanzrat Bieregge,  
Allerhöchsthren Wirklichen Lega-  
tionsrat Goetsch;

Seine Majestät der König von  
Schweden:

Allerhöchsthren Generaldirektor und  
Chef des Kommerz-Kollegiums,  
vormaligen Minister des Außern,  
von Lagerheim,

Allerhöchsthren Generaldirektor und  
Chef der Eisenbahnverwaltung  
Sahlin,

Allerhöchsthren vortragenden Rat  
und Direktor der Handelsabteilung  
im Ministerium der auswärtigen  
Angelegenheiten Hultgren,

Allerhöchsthren Distriktschef und  
Major im Wege- und Wasser-  
baukorps Enblom,

welche nach geschener Mitteilung und  
gegenseitiger Anerkennung ihrer Voll-  
machten unter dem Vorbehalte der  
Ratifikation über folgende Punkte über-  
eingekommen sind:

#### Artikel 1.

Die hohen Regierungen der im Ein-  
gange bezeichneten beiden Staaten werden  
dafür sorgen, daß in Sahnij und in  
Trelleborg unter Berücksichtigung der  
besonderen örtlichen Verhältnisse die er-  
forderlichen Einrichtungen getroffen  
werden, um einen zuverlässigen Dampf-  
fahrbetrieb zwischen diesen beiden Orten  
sicher zu stellen. Die zur Aufnahme  
der Fährschiffe in den Häfen nötigen  
Fährbetten und Anlegestellen sollen nach  
gleichen Gesichtspunkten in der Weise

Geheime-öfverfinansrådet Vier-  
egge,  
Verkliga legationsrådet  
Goetsch;

Hans Majt konungen af Sve-  
rige:

Generaldirektören och chefen  
för kungliga kommers-kolle-  
gium, förutvarande ministern  
för utrikes ärendena, herr  
Lagerheim,

Generaldirektören och chefen  
för kungliga järnvägsstyrelsen  
Sahlin,

Kanslirådet och chefen för  
kungliga utrikesdepartementets  
handelsafdelning Hultgren,

Distriktschefen och majoren i  
kungl. väg- och vattenhyg-  
gnadskåren Enblom,

hvilka, efter att hafva meddelat  
hvarandra sina fullmakter, som ömse-  
sidigt godkändes, under förbehåll  
af ratificering öfverenskommit om  
följande punkter:

#### Artikel 1.

De höga regeringarna i de i in-  
ledningen nämnda båda staterna  
skola draga försorg därom, att i  
Trelleborg och Sassnitz under beak-  
tande af de särskilda lokala för-  
hållandena sådana anordningar vid-  
tagas, som erfordras för att trygga  
en tillförlitlig ångfärjetrafik mellan  
dessa båda platser. De för färjornas  
mottagande nödiga färjelägen och  
tilläggsplatser i hamnarna skola  
enligt likartade grunder utföras på

ausgeführt werden, daß die Fährschiffe diese Einrichtungen an beiden Ufern mit möglichst gleicher Sicherheit benutzen können.

Aber die Bauentwürfe, deren Feststellung jeder der beiden Regierungen für ihr Gebiet vorbehalten bleibt, wird eine besondere Verständigung zwischen den beiden hohen Regierungen herbeigeführt werden.

### Artikel 2.

Die Fährschiffe sind im wesentlichen nach gleichen Grundsätzen zu bauen und sollen so eingerichtet werden, daß nicht nur Eisenbahnfahrzeuge darauf überführt werden können, sondern daß sie auch außerhalb der Eisenbahnwagen den Reisenden angemessene Unterkunft gewähren. Aber die Zahl, die Bauart und die sonstige Einrichtung der in den Betrieb einzustellenden Fährschiffe soll eine besondere Vereinbarung zwischen den beiderseitigen hohen Regierungen herbeigeführt werden.

### Artikel 3.

Der Ausbau der Häfen in Sassiniz und Trelleborg, die Feststellung der Fährbetten und Anlegestellen sowie der Bau der Fährschiffe sollen möglichst beschleunigt und zu einem von den hohen Regierungen noch zu vereinbarenden Zeitpunkt fertiggestellt werden.

Für die Herstellung und Unterhaltung der für die Fährverbindung erforderlichen Hafen- und Eisenbahnanlagen hat jede der beiden hohen Regierungen auf ihrem Gebiet einzutreten.

sådant sätt, att färjorna kunna begagna dessa anordningar med möjlighet lika trygghet på båda hållen.

Beräffande arbetsplanerna, hvilkas fastställande förbehålles hvardera regeringen för sitt område, skall särskildt aftal träffas mellan de höga regeringarna.

### Artikel 2.

Färjorna skola i väsentliga afseenden byggas efter lika principer och skola anordnas på så sätt, att icke blott järnvägsfordon kunna på dem öfverföras, utan att jämväl utanför järnvägsvagnarna erbjudas lämpliga uppehållsplatser för resande. Angående de för trafiken afsedda färjornas antal, byggnadssätt och anordning i öfrigt skall särskildt aftal träffas mellan de båda höga regeringarna.

### Artikel 3.

Utförandet af hamnbyggnadsarbetena i Trelleborg och Sassiniz, anordnandet af färjelägen och tilläggsplatser äfvensom byggandet af färjorna skola i möjligaste mån påskyndas och vara afslutade inom den tid, hvarom de höga regeringarna skola främdeles träffa aftal.

Hvardera af de höga regeringarna har att på sitt område svara för utförandet och underhållet af de för färjeförbindelsen erforderliga hamn- och järnvägsanläggningar.

#### Artikel 4.

Die Fahrpläne für die Dampffähren werden im Einvernehmen der beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen festgesetzt.

Für die Bildung der Fahr- und Frachttarife soll die Fahrstrecke Sahnitz-Trelleborg in zwei Hälften zerlegt und die südliche Hälfte dem preussischen, die nördliche dem schwedischen Verkehrsgebiete zugerechnet werden.

Die hohen Regierungen sind darüber einig, daß die Fährschiffsverbindung Sahnitz-Trelleborg zur Aufnahme in die Liste der dem internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr unterworfenen Eisenbahnlinien angemeldet wird.

Alle weiteren Bestimmungen über die Handhabung des Betriebs und über die Abfertigung des Personen- und Güterverkehrs sollen zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen durch eine besondere Vereinbarung geregelt werden. Darin sollen zugleich Bestimmungen über die Verwendung der Fährschiffe, der sonstigen Betriebsmittel und des Betriebspersonals der einen Verwaltung durch die andere, über den Ausgleich der dadurch entstehenden Kosten und über die Ausschreibung der auf die beiden Verwaltungen entfallenden Anteile an den Fahr- und Frachtgeldern getroffen werden.

#### Artikel 5.

Insoweit eine der beiden Eisenbahnverwaltungen den Fährbetrieb auf dem Gebiete des fremden Staates führt, ist sie rücksichtlich aller aus diesem Betriebe gegen sie herzuführenden Entschädigungsansprüche den Gesetzen und der Gerichts-

#### Artikel 4.

Tidtabellerna för ångfärjorna fastställas efter öfverenskommelse mellan järnvägsförvaltningarna å ömse sidor.

För upprättande af person- och godstariffer skall färjsträckan Sassnitz-Trelleborg delas midt itu och skall den södra hälften räknas till det preussiska och den norra till det svenska trafikområdet.

De höga regeringarna hafva enats om, att färjeförbindelsen Trelleborg-Sassnitz skall anmälas till upptagande å förteckningen öfver de järnvägs-linjer, å hvilka det internationella fördraget angående godstransport å järnväg äger tillämpning.

Alla öfriga bestämmelser rörande färjdriftens skötsel samt person- och godstrafikens besörjande skola ordnas genom en särskild öfverenskommelse mellan järnvägsförvaltningarna å ömse sidor. Däri skola jämväl intagas bestämmelser, dels angående ömsesidigt användande af färjor, öfrig trafikmateriel och trafikpersonal de båda förvaltningarna emellan, dels angående afräkning öfver därigenom uppkommande kostnader samt angående fördelning af de på de båda förvaltningarna belöpande andelarna af person- och gods-befordringsavgifter.

#### Artikel 5.

När färjetrafik af endera järnvägsförvaltningen besörjes på den främmande statens område, är denna förvaltning i fråga om alla de anspråk på skadesersättning, som härleda sig från sådan trafik, under-

barkeit des Staates, in welchem die Schadenzufügung stattgefunden hat, unterworfen.

#### Artikel 6.

Angehörige des einen der beiden vertragsschließenden Staaten, die von einer der beiden Eisenbahnverwaltungen im Gebiete des anderen Staates etwa angestellt werden sollten, scheiden dadurch nicht aus dem Untertanenverband ihres Heimatlandes aus, sind aber den Gesetzen des Landes, in dem sie angestellt sind, unterworfen.

#### Artikel 7.

Die Bahnpolizei auf den Fährschiffen wird unter Aufsicht der für das Fährschiff zuständigen Behörde durch die Beamten der betreffenden Eisenbahnverwaltung gehandhabt werden.

#### Artikel 8.

Die Förmlichkeiten der zollamtlichen Revision und Abfertigung des Passagiergepäckes sowie der ein- und ausgehenden Güter sollen durch die beiderseitigen Zoll- und Eisenbahnverwaltungen verabredet werden.

#### Artikel 9.

Die Regelung der Beförderung von Postsendungen bleibt der besonderen Verständigung zwischen den beiderseitigen Post- und Eisenbahnverwaltungen vorbehalten.

#### Artikel 10.

Die hohen Regierungen sichern sich gegenseitig die Befreiung der in ihrem Betriebe befindlichen Dampffähren und der mit dem Fährbetrieb im Zusammenhange stehenden Fahrzeuge von der Entrichtung aller Hafengebühren in Saffnij und Trelleborg zu.

Reichs-Gesetzbl. 1908.

kastad den stats lagar och lagskipning, på hvars område skadan ägt rum.

#### Artikel 6.

Undersåtar i den ena af de båda fördragslutande staterna, som af någon af de båda järnvägsförvaltningarna må komma att anställas inom den andra statens område, upphöra därigenom icke att stå i undersåtligt förhållande till sitt hemland, men äro underkastade det lands lagar, i hvilket de äro anställda.

#### Artikel 7.

Upprätthållandet af ordning på färjorna handhafves af vederbörande järnvägsförvaltnings tjänstemän under uppsikt af den, som äger befälsrätt å färjan.

#### Artikel 8.

Angående sättet för tullvisitation och tullbehandling af resgods äfvensom af inkommande och utgående varor skall aftal träffas mellan tull- och järnvägsförvaltningarna å ömse sidor.

#### Artikel 9.

Befordringen af postförsändelser skall ordnas genom särskildt aftal mellan post- och järnvägsförvaltningarna å ömse sidor.

#### Artikel 10.

De höga regeringarna tillförsäkra hvarandra ömsesidigt befrielse från erläggande af hamnavgifter i Trelleborg och Sassnitz för de i denna trafik insatta ångfärjor såväl som för de i samband med färjetrafiken stående fartyg.

### Artikel 11.

Der Königlich Preussischen Regierung soll es freistehen, die aus dieser Übereinkunft für sie hervorgehenden Rechte und Pflichten auf das Deutsche Reich zu übertragen.

### Artikel 12.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratifiziert werden. Die Auswechslung der Ratifikationsurkunden soll sobald als möglich in Berlin stattfinden.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten diese Übereinkunft unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in Berlin, den 15. November 1907.

(L. S.) von Koerner.  
(L. S.) Kirchhoff.  
(L. S.) Szyskowiç.  
(L. S.) GERMELMANN.  
(L. S.) Bierregge.  
(L. S.) Goetsch.

### Artikel 11.

Kungliga preussiska regeringen äger att på Tyska riket öfverflytta de på grund af detta fördrag för nämnda regering uppkommande rättigheter och skyldigheter.

### Artikel 12.

Denna öfverenskommelse skall ratificeras. Utväxlingen af ratifikationerna skall äga rum så snart som möjligt i Berlin.

Till yttermera visso hafva de fullmäktige undertecknat denna öfverenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Berlin, uti två exemplar, den 15. November 1907.

(L. S.) Lagerheim.  
(L. S.) Sahlin.  
(L. S.) Hultgren.  
(L. S.) Fr. Enblom.

Der vorstehende Staatsvertrag ist ratifiziert worden; die Auswechslung der Ratifikationsurkunden hat stattgefunden.

